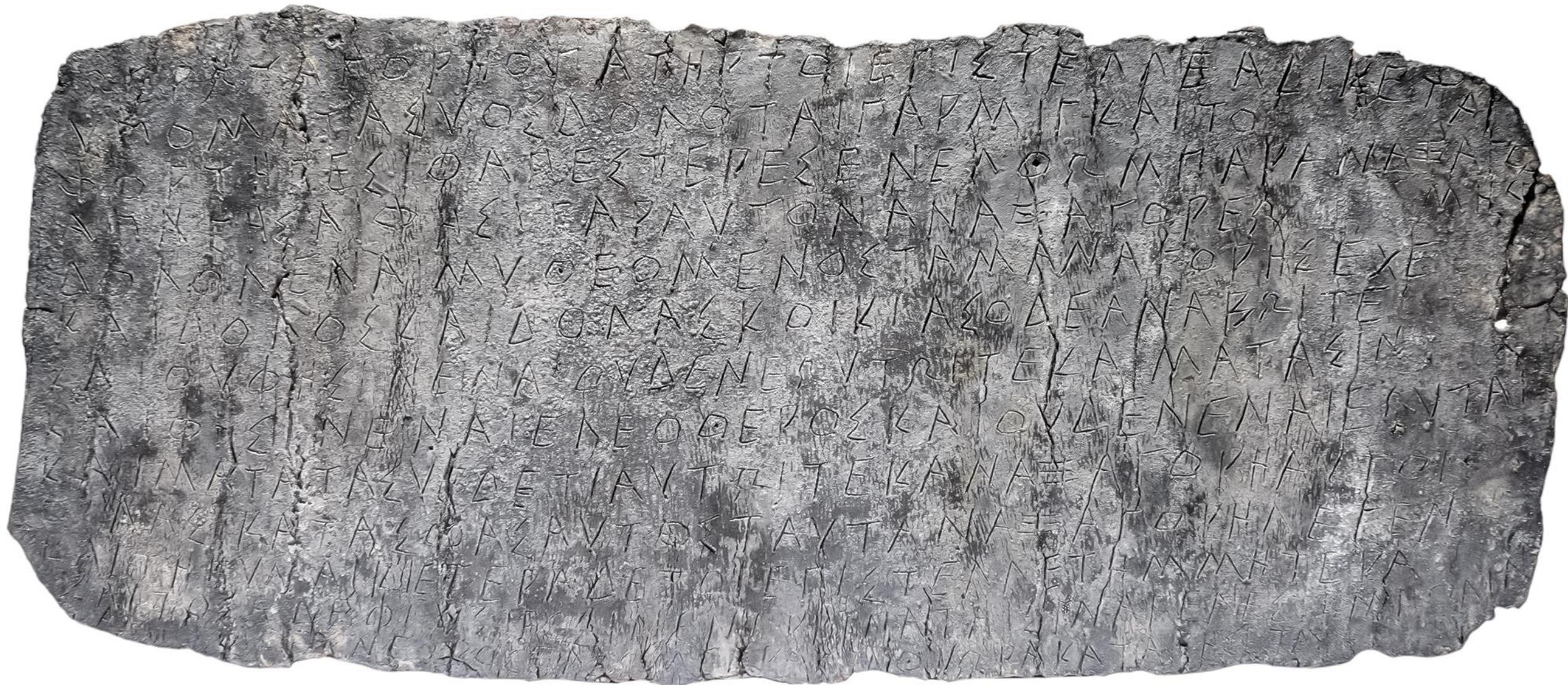


Corso di Epigrafia e antichità greche a.a. 2023/24, I semestre

Prof. Omar Coloru



Lettera da Berezan (ca. 500 a.C., Hermitage, San Pietroburgo)



verso

Ἄχιλλοδώρῳ τὸ μολί-
βδιον παρὰ τὸμ παῖδα
κἀναξαγόρην

recto

ἽΩ Πρωταγόρη, ὁ πατήρ τοι ἐπιστέλλε. ἀδικῆται
ὑπὸ Ματασυος· δόλωται γάρ μιγ καὶ τῷ
φορτηγεσιῷ ἀπεστέρησεν. ἔλθῶμ παρ' Ἀναξαγόρ(←)ρην
ἀπήγησαι· φησὶ γάρ αὐτὸν Ἀναξαγόρεω
5 δῶλον εἶναι μυθεόμενος· “τᾶμ' Ἀνα(Ξα)γόρης ἔχε
καὶ δόλῳσ καὶ δόλας κοίκίας”· ὁ δὲ ἀναβῶι τε
καὶ οὐ φησιν εἶναι οὐδὲν ἐωυτῶι τε καὶ Ματασ(υι)
καὶ φησιν εἶναι, ἐλεόθερος καὶ οὐδὲν εἶναι ἐωυτ(ῶ)ι
καὶ Ματα{τα}συ(ι)· ἔ δέ τι αὐτῶι κἀναξαγόρη, αὐτοὶ
10 οἶδασι κατὰ σφᾶς αὐτός. ταῦτ' Ἀναξαγόρη λέγειν
καὶ τῇ γυναικί. ἕτερα δέ τοι ἐπιστέλλε· τῆμ μητέρα

καὶ τὸς ἀδε(λ)φεός, (ο)ἴ ἐσσιν ἐν Ἀρβινάτησι, ἄγειν ἐς τῆμ πόλιν·
αὐτὸς δὲ γ' ὁ νεῶρός ἐλθῶμ παρὰ μιν (ι)θύωρα καταβήσεται.

Verso

Piombo di Achillodoro per il figlio e Anassagora

Recto

O Protagora, il padre ti manda questo appello: è vittima di ingiustizia da parte di Matasys, infatti costui cerca di tenerlo in schiavitù e si è impossessato delle mercanzie. Recati da Anassagora e parlagli; infatti egli (= Matasys) dice che lui (= tuo padre) è schiavo di Anassagora, raccontando: «Anassagora tiene le mie proprietà, sia gli schiavi, sia le schiave che i beni immobili». Egli (=tuo padre) invece grida e dice che Matasys non ha niente a che fare con lui (= tuo padre), e dice di essere un uomo libero e che non ha niente a che fare con lui neanche Matasys; se poi lui stesso (=Matasys) ha a che fare con Anassagora, essi stessi lo sappiano, l'uno con l'altro, fra di loro. Queste cose devi dire a Anassagora e alla moglie. Ma c'è altro per te: la madre e i fratelli che sono fra gli Arbinati, conducili in città; lo stesso neoros andrà allora presso di lui (=Anassagora) per scendere direttamente. (trad. Cordano con lievi modifiche di Boffa)

Defixio contro il medico Artemidoro
(II-III d.C., Roma, Musei Capitolini)

ΚΑΤΑΣΧΕΣ ΤΡΤΕΥΙΔΩ	ΤΑΞΕΥΣΙ ΔΙΟΥΜΠΟΥΛΑ
ΡΟΝΤΟΝΙΑ ΤΡΟΝ ΤΟΝ	ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΣΧΕ ΤΕ ΑΡΤΕ
ΑΡΤΕΥΙΔΩ ΡΟΥΚΙΟΝ ΤΟΝ	ΛΙΩΝ ΤΟΝ ΑΡΤΕΥΙΔΩ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΧΩΡΤΗΣ ΤΗΣ	ΡΟΥΝ ΤΟΝ ΤΟΝ ΔΙΤΟΝ
ΕΙΣ ΤΑ ΠΡΑΙΤΩΡΙΑ ΥΠΗΡΕΤΕΙ	ΕΥΛΑ ΛΛΙ
ΟΔΗΓΗΤΡΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΟΘΑ	ΔΙΩΕΙΛΑ ΔΙΩΕΙΛΑ
ΝΟΝ ΤΟΤΑ ΔΕΛΦΟΣ ΕΣΘΟΥ	ΚΡΕΙΟ ΧΕΡΟΣ ΦΡΙΞ
ΛΕΤΑΙΝΥΝ ΕΞΕΡΘΕΙΝ ΙΟ	ΔΙΩΛΙΕΥΣ
ΥΠΗΝΑΤΡΙΑ ΑΘΗΝΙΔΙΑΝ	ΔΞΗΙΕΥΣ
ΛΙΘΕΑΣ ΤΕΘΩΝ ΔΥ ΤΟΝ	ΑΡΗΙΕΥΣ
ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΣΧΕ ΤΕ ΤΗΝ	ΚΑΙ ΛΑΦΕ ΘΑΛΛΥ
ΤΑΝ ΚΗΜΗΜΕΣ	ΚΑΤΑΣΧΕΤΕ
ΕΙΜΑΧΗ	

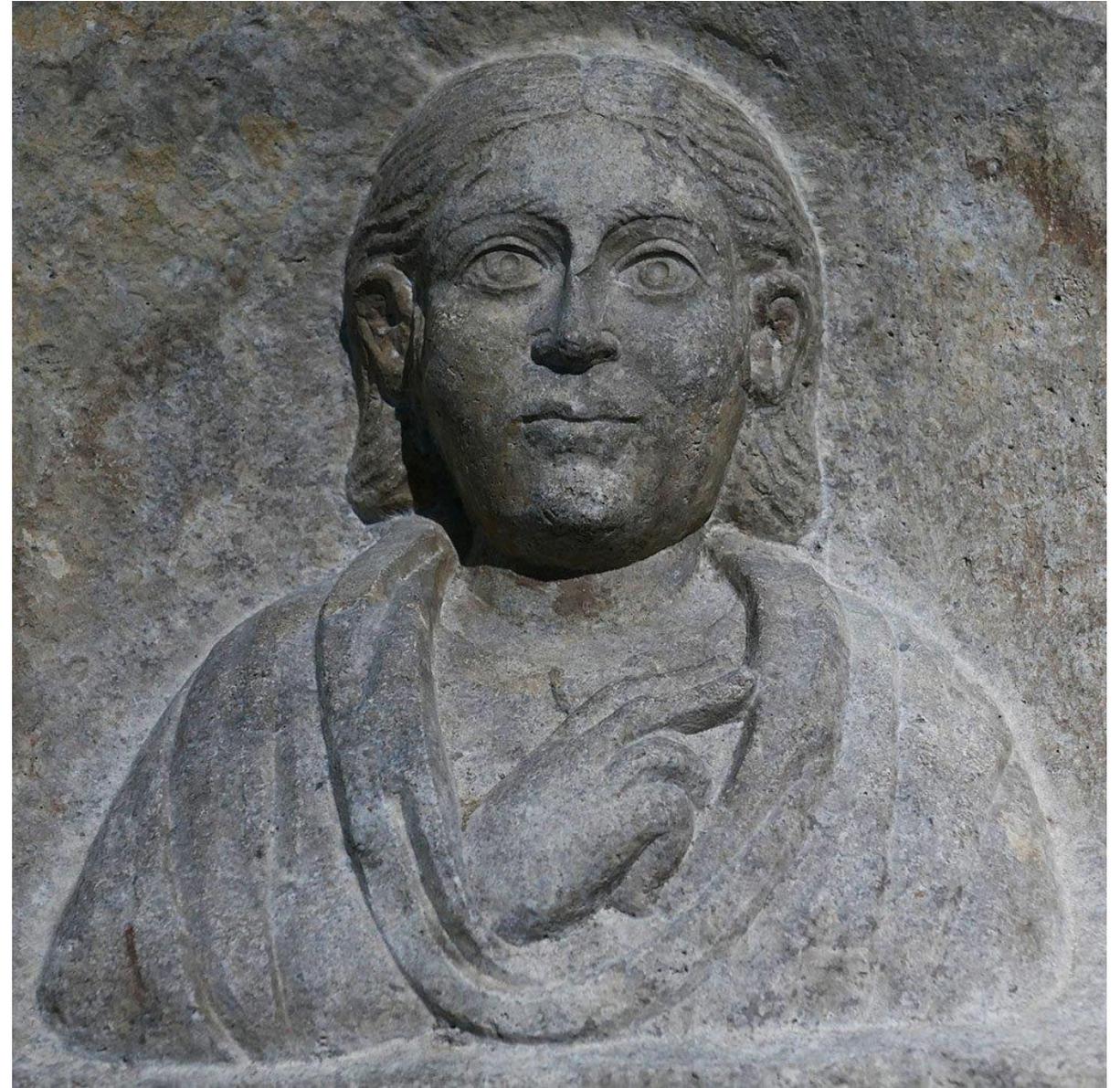
κατάσχεσ Ἄρτεμίδω-
ρον τὸν ἰατρὸν τὸν
Ἄρτεμιδώρου υἱὸν τὸν

5 τῆς τρίτης χώρτης τῆς
εἰς τὰ πραιτώρια. ὑπηρετεῖ
ὁ Δημητρίου τοῦ ἀποθα-
νόντος ἀδελφός, ὃς βού-
λεται νῦν ἐξελθεῖν ἰς
τὴν πατρίδα τὴν ἰδίαν.
10 μὴ ἐάσητε οὖν αὐτόν,
ἀλλὰ κ[α]τάσχετε τὴν Ἰ-
ταλικὴν γῆν, ἔτ[ι] δ'ἐ[ν]-
θρινώση[τ]ε

τὰς Ῥωμαίων πύλασ-
15 ς. ἀλλὰ κατάσχετε Ἄρτε-
μίδω[ρο]ν τὸν Ἄρτεμιδώ-
ρου υἱὸν τὸν ἰατρὸν.
Εὐλάμων
Λαιμεῖλα·σιων
20 Κρειοχερσοφριξ
Ομηλιεύς
Ἀξιεύς
Ἀρηιεύς
καὶ Λᾶθε κ[αὶ] Θάμ[— —]
25 κατάσχετε.

Opprimi il medico Artemidoro, il figlio di Artemidoro, quello della terza coorte nel pretorio. Compie l'azione il fratello del morto Demetrio, che ora vuole partire verso la sua patria. Dunque non lasciatelo (Artemidoro), ma opprimete (anche) la terra italica; e per di più insabbiate la città dei Romani. Ma opprimete Artemidoro, il figlio di Artemidoro, il medico. Eulamon, Laimeila[.]sion, Kreiochersofrix, Omelieus, Axeius, Areius e Lathe e Tham[---], opprimete.

Stele funeraria della mima Bassilla (IG XIV 2342, III sec. d.C., Aquileia, Museo archeologico nazionale)



ΤΗΝ ΠΟΛΛΟΙΣ ΔΗΜΟΙΣΙ
ΠΑΡΟΣ ΠΟΛΛΑΙΣ ΠΟΛΕΣΣΙ
ΔΟΣΑΝ ΦΩΝΑΣΣΑΝ ΕΝΙ
ΣΚΗΝΑΪΣΙ ΛΑΒΟΥΣΑΝ
ΠΑΝΤΟΙΗΣ ΑΡΕΤΗΣ ΕΝ ΜΕΙ
ΜΟΙΣ ΕΙΤΑ ΧΟΡΟΪΣΙ
ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΝ ΘΥΜΕΛΑΙΣ
ΑΛΛ' ΟΥΧ ΟΥΤΩ ΔΕ ΘΑΝΟΥΣΗ,
5 Τῆ δεκάτῃ Μούσῃ τὸ λα
λεῖν σοφὸς Ἡρακλείδης
Μειμάδι Βασίλλῃ στήλῃν
θέτο βιολόγος φῶς·
ἢ δὴ καὶ νέκυς οὔσα ἴσην
βίου ἔλλαχε τειμήν
μουσικὸν εἰς δάπεδον
σῶμ' ἀναπαυσαμένη.
ταῦτα.
10 οἱ σύσκηνοί σου λέγουσιν·
εὐψύχει, Βάσιλλα, οὐδεὶς ἀθά
νατος.

τὴν πολλοῖς δῆμοισι | πάρος δὲ πόλεσσι, |
δόξαν φωνάεσσαν ἐνὶ | σκηναῖσι λαβοῦσαν |
παντοίης ἀρετῆς ἐν μεί|μοις εἶτα χοροῖσι |
πολλάκις ἐν θυμέλαις ἀλ|λ' οὐχ οὔτω δὲ θανούσῃ, |
5 τῆ δεκάτῃ Μούσῃ τὸ λα|λεῖν σοφὸς Ἡρακλείδης |
μειμάδι Βασίλλῃ στήλῃν | θέτο βιολόγος φῶς· |
ἢ δὴ καὶ νέκυς οὔσα ἴσην | βίου ἔλλαχε τειμήν |
μουσικὸν εἰς δάπεδον | σῶμ' ἀναπαυσαμένη. |
ταῦτα.

10 οἱ σύσκηνοί σου λέγουσιν·
εὐψύχει, Βάσιλλα, οὐδεὶς ἀθά
νατος.

A colei che fra molte genti e in molte città colse in passato sulla scena fama clamorosa di versatile valore nei mimi e poi nelle danze e spesso morì sui palcoscenici, ma mai come questa volta: alla mima Bassilla, alla decima Musa il declamatore e attore Eraclide pose questa stele. Ed essa, anche da morta, ottenne un onore uguale (a quello di cui godeva) in vita, trovando riposo al corpo in un suolo sacro alle Muse.

I tuoi colleghi ti dicono: "Sta' di buon animo, Bassilla, nessuno è immortale!"